

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 20.05.2025 23:38:38 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a6788b8722323	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Перевод как разновидность межкультурной коммуникации" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	---	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации

Направление подготовки (специальность)

44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)

Стратегическое управление в образовании

Присваиваемая квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

очно-заочная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.

Направление подготовки (специальность)

44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)

Стратегическое управление в образовании

Присваиваемая квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

очно-заочная

Год(ы) набора 2024

Проректор по учебной работе

утверждено 21.02.24

А.А. Саламатов

Ученым советом института образования и практической психологии

Протокол заседания № 11 от 15.02.2024

Председатель Ученого совета

института образования и
практической психологии

согласовано

И.А. Трушина

Заседанием кафедры общей и профессиональной педагогики

Протокол заседания № 9 от 20.02.2024

Заведующий кафедрой

согласовано

С.А. Курносова

Автор (составитель)

А.А. Карташова

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса является овладение теоретическими основами реферирования и аннотирования текста, развитие у магистрантов навыков аналитико-синтетического преобразования текста иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования, а также актуализация теоретических знаний в области деловых коммуникаций, полученных магистрантами в результате освоения базового курса, и в практическом приложении этих знаний при работе с психолого-педагогическими научными текстами, используемых магистрантами в ходе дальнейшего обучения и работы над магистерской диссертацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.05.ДВ.01.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теоретико-методологические основы психолого-педагогической деятельности

Общие знания в области основ языкознания, родного (русского) языка, изучаемого (английского) иностранного языка

Владение коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации.

Навыки восприятия и порождения устных и письменных текстов, в том числе в ходе научной и профессиональной коммуникации

Умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и анализировать полученную информацию;

Русский язык и культура речи

Коммуникация и межкультурное взаимодействие

Теория и современные технологии обучения

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практика по получению профессиональных умений и первичных навыков

Методология и методы аналитического обзора научных публикаций

Деловые коммуникации в межкультурном взаимодействии

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Практикум "Аннотирование и реферирование иноязычных научных текстов по психологии и педагогике"

Практикум "Аннотирование и реферирование иноязычных научных текстов по психологии и педагогике"

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

особенности стилистики и структуры профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, правила анализа и перевода научных текстов

Уметь:

составлять в соответствии с нормами иностранного языка профессиональные тексты научного содержания

Владеть:

способностью создавать профессиональные тексты научного содержания на иностранном языке, представлять результаты своей профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, участвовать в профессиональных дискуссиях на иностранном языке

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

правила публичного общения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях



Рабочая программа дисциплины "Перевод как разновидность межкультурной коммуникации" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

успешного выполнения профессиональных задач

Уметь:

устанавливать контакты и организовывать общение на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач

Владеть:

навыками публичного взаимодействия на иностранном языке при выполнении профессиональных задач с учетом социокультурных особенностей аудитории

ПК-3: Способен самостоятельно определять задачи развития области профессиональной деятельности и вести исследовательскую деятельность в рамках актуальных проблем образования по профилю образовательной программы

Знать:

принципы и требования к организации исследовательской деятельности в рамках актуальных проблем образования по профилю образовательной программы

Уметь:

определять приоритеты собственной деятельности, выстраивает планы их достижения

Владеть:

приемами формулировки целей собственной деятельности, критической оценки и оценки эффективности использования времени и других ресурсов, приемами самооценки своей деятельности (учебной, исследовательской и др.) и приемами определения и реализации способов совершенствования.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	особенности стилистики и структуры профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, правила анализа и перевода научных текстов;
3.1.2	правила публичного общения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач
3.2	Уметь:
3.2.1	составлять в соответствии с нормами иностранного языка профессиональную документацию научного содержания;
3.2.2	устанавливать контакты и организовывать общение на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач
3.3	Владеть:
3.3.1	способностью создавать профессиональные тексты научного содержания на иностранном языке;
3.3.2	способностью представлять результаты своей профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, участвовать в профессиональных дискуссиях на иностранном языке;
3.3.3	навыками публичного взаимодействия на иностранном языке при выполнении профессиональных задач с учетом социокультурных особенностей аудитории

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 16 самостоятельная работа : 53,35 : контактная работа: 18,65 ИКР: 2,65	Виды контроля в семестрах: зачеты 2

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
-------------	---	----------------	-------	------------



Раздел 1. Перевод в сфере профессиональной коммуникации				
1.1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. /Пр/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э1
1.2	Упражнения Работа над контрольными вопросами /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6
1.3	Работа со словарным запасом по теме «Образование». Составление Topical Vocabulary /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э2
1.4	Перевод на русский язык. Предпереводческий анализ текста. Упражнения на уровне текстов малого объема по теме «Образование» English Texts /Ср/	2	4	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э3
1.5	Основные виды перевода. /Пр/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
1.6	Предпереводческий анализ /Пр/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
1.7	Упражнения Работа над контрольными вопросами /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
1.8	Перевод на русский язык. Предпереводческий анализ текста. Упражнения на уровне текстов малого объема по теме «Образование» English Texts /Ср/	2	5	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
Раздел 2. Перевод научного текста, заданного (выбранного) на русском языке				



Рабочая программа дисциплины "Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 6

2.1	Предпереводческий анализ. Перевод заданного (выбранного) научного текста на английский язык /Ср/	2	4	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э1
2.2	Описание на английском языке структуры заданного (выбранного) научного текста /Ср/	2	10	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6
2.3	Написание на английском языке введения и выводов к заданному (выбранному) научному тексту /Пр/	2	4	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э2
2.4	Круглый стол – представление выполненных заданий /Пр/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6
2.5	Предпереводческий анализ. Перевод заданного (выбранного) научного текста на английский язык /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
2.6	Vocabulary notes, vocabulary exercises. The structure of scientific Article. How to write an abstract or summary of scientific Article /Ср/	2	8	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
2.7	Предпереводческий анализ. Перевод заданного (выбранного) научного текста на английский язык /Пр/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
Раздел 3. Перевод научного текста, заданного (выбранного) на английском языке				
3.1	Перевод заданного (выбранного) научного текста на русский язык /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6



Рабочая программа дисциплины "Перевод как разновидность межкультурной коммуникации" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 7

3.2	Подготовка на русском языке описания структуры заданного (выбранного) научного текста /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э2
3.3	Написание на русском языке введения и выводов к заданному (выбранному) научному тексту /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э3
3.4	Подготовка на русском языке описания структуры заданного (выбранного) научного текста /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
3.5	Написание на русском языке введения и выводов к заданному (выбранному) научному тексту /Ср/	2	1,35	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
Раздел 4. Подготовка презентации для публичного выступления по научному тексту на английском языке				
4.1	Подготовка презентации на заданную (выбранную) тему /Ср/	2	3	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э2
4.2	Выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией /Пр/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.3 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.5 Л3.3 Л3.1 Л3.7 Л3.2 Л3.4 Л3.6 Э3
4.3	Vocabulary notes, vocabulary exercises. A formal talk on a special subject given to a group of people – main communication rules /Ср/	2	2	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л1.4Л2.5 Л2.4 Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2
Раздел 5. Иная контактная работа				
5.1	Индивидуальные консультации. Текущий контроль /ИКР/	2	2,65	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Выполнение контрольных заданий для текущей аттестации заданий для промежуточной аттестации.
Подготовка и проведение презентаций переводов научных текстов.
Все виды работ в соответствии с балльно-рейтинговой системой оцениваются преподавателем.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Проектные задания обеспечивают включение обучающихся в следующие виды учебной деятельности:



– поиск необходимой информации;
– осмысление теоретического материала;
– логическую обработку и анализ учебных материалов (словарей, упражнений, текстов);
– непосредственное закрепление навыков перевода
– подготовку электронной презентации, отражающей основные результаты выполнения задания;
– подготовку и проведение презентации полученных результатов переводов научных текстов. (в том числе в ситуации дискуссии).

При этом оценке подлежат следующие составляющие работы обучающихся на практических занятиях и самостоятельной работы:

–словарные диктанты;
–разбор упражнений, направленных на закрепление необходимого для поставленных целей словарного запаса и развитие переводческих навыков;
–анализ переводов текстов малого объема по теме «Образование», выполненных учащимися самостоятельно.

Примеры заданий:

Словарные диктанты и устные упражнения по темам:

- General psychological vocabulary
- College life
- Degrees, exams, points

Подготовить перевод текстов с английского языка на русский по темам:

- Education in Russia
- University today
- Psychological portrait of personality

Подготовить перевод текстов с русского языка на английский по темам:

- О Болонском процессе
- Как психологи изучают разум?
- Профессиональные функции педагога-психолога

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Оценочные средства представлены контрольными заданиями, которые предполагают:

- перевод текстов научного содержания, которые предлагаются преподавателем для самостоятельной работы, но по согласованию с преподавателем могут быть выбраны самим обучающимся в зависимости от его интересов.

В обсуждении результатов письменного перевода научного текста входит предпереводческий анализ научного текста и его структуры (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle), обсуждение перевода текста проходит в процессе активной и интерактивной дискуссии в рамках практического занятия, обучающиеся могут пользоваться поиском в сети Интернет, а также электронными словарями для аргументации своей позиции. Также учитывается работа над ошибками (например, после проверки перевода преподавателем или выявление ошибок в чужом тексте, их комментирование и исправление);

- подготовка презентации на заданную (выбранную) тему научного текста;
- выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией.

Примеры заданий: сделать перевод научных статей из журналов "Pedagogical Journal" и "Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches"

1. Перевод текста с английского языка на русский и подготовка презентации на тему Interactive English language teaching methods
Formation of competencies among younger schoolchildren when studying the "World around" course through project activities
2. Перевод текста с русского языка на английский и подготовка презентации на тему Вопросы истории и развития российского магистерского образования
Формирование творческого мышления у младших школьников в процессе учебной деятельности

6.4. Критерии оценивания

Критериями оценивания являются:

- умение обучающегося использовать теоретические знания и соответствующую терминологию при выполнении практических задач;
- умение обучающегося активно использовать компьютер как средство для управления информацией, а также применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- логичность, самостоятельность, обоснованность и четкость изложения ответа обучающегося;
- умение к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации;
- умение творчески переосмыслить изучаемый материал, сформировать свою позицию, оценку и аргументировать ее;
- качество мультимедийной презентации, полнота и качество представленного материала; уверенность при ее



представлении на иностранном языке;

– качество владением иноязычной устной и письменной речью,

– умение реагировать и аргументированно отвечать на вопросы, вступать в дискуссию.

Таблица рейтинговых баллов по видам учебной работы

№ Учетные зачетные единицы по дисциплине	Баллы
1. Словарные упражнения	10
2. Перевод текстов малого объема	20
3. Перевод текстов научного содержания	20
4. Презентация на тему научного текста	25
5. Выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией	25

Всего 100

Компетенции оцениваются по выполнению системы проектных заданий с использованием бально-рейтинговой системы (см.5.3).

В соответствии с Положением о бально-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов (Приказ ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» № 109-1 от 16.02.2015) максимальная сумма баллов, которую обучающийся может набрать за семестр по дисциплине составляет 100 баллов. Минимальная (пороговая) сумма баллов, которая еще позволяет зачесть обучающемуся освоение или завершение изучения дисциплины на удовлетворительном уровне, составляет 50 баллов.

При необходимости проведения зачета в дифференцированной форме пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится по соответствующей шкале (таблица 4).

Таблица 4. Соотношение баллов, начисляемых за текущую аттестацию и автоматической экзаменационной оценкой (зачетом)

Баллы текущей аттестации за семестр Автоматическая оценка

91-100	5 (зачтено)	
70-90		4 (зачтено)
50-69		3 (зачтено)
Менее 50	2 (не зачтено)	

Студент, получивший по итогам текущей аттестации менее 50 баллов, к сессии допускается при отработке им минимума заданий по дисциплине до уровня не менее 50 баллов. Дополнительная отработка проводится вне расписания учебных занятий.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) (https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84318)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л1.2	Леонович Е. О., Леонович О. А.	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум (https://e.lanbook.com/book/91022)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Багана Ж., Дзенс Н. И., Мельникова Ю. Н.	Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92727)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.4	Колесникова Н. И.	Культура научной и деловой речи: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228788)	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2013	ЭБС
Л1.5	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС



Рабочая программа дисциплины "Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 10

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.6	Беляева И. В., Нестеренко Е. Ю., Сорогина Т. И.	Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания (https://e.lanbook.com/book/92749)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Арнольд И. В.	Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов	Москва : Флинта, 2002	
Л2.2	Солганик Г. Я.	Стилистика текста: учебное пособие для студентов, абитуриентов, преподавателей-филологов и учащихся старших классов школ гуманитарного профиля	Москва: Флинта, 2003	
Л2.3	Стрельцов А. А.	Основы научно-технического перевода: English - Russia: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/113330)	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС
Л2.4	Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.	Переводоведческая лингводидактика (https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84317)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л2.5	Рябцева Н. К.	Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47585)	Москва : ФЛИНТА, 2014	ЭБС

7.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1		Практикум перевода: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/92725)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л3.2	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик (https://e.lanbook.com/book/102572)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л3.3		Интернет-дискурс: Компьютерно-опосредованная коммуникация (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74582)	Москва : ФЛИНТА, 2015	ЭБС
Л3.4	Кожина М. Н.	Стилистика русского языка: учебник для педагогических институтов по специальности 2101 "Русский язык и литература"	Москва : Просвещение, 1993	
Л3.5	Константинова Л. А.	Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов) (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47592)	Москва : ФЛИНТА, 2014	ЭБС
Л3.6	Нелюбин	Толковый переводоведческий словарь	Москва : Флинта: Наука, 2003	
Л3.7	Будькина В. Г.	Англо-русский словарь терминов высшего образования (на примере ВО США). American-Focused Dictionary of Higher Education: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99555)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО Директмедиа Паблишинг. URL: http://biblioclub.ru/
Э2	Юрайт [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Юрайт. URL: https://biblio-online.ru
Э3	Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Лань. URL: http://e.lanbook.com/

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

MS Office365



Рабочая программа дисциплины "Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 11

Adobe Reader

MikTex

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон.б-ка. – Москва, 1999 – . – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 01.09.2016). –Яз. рус., англ.
2. Moodle [Электронный ресурс] : система управления обучением : [база данных] / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, б.г. – Доступ из сети ЧелГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.uio.csu.ru/login/index.php> (дата обращения: 01.09.2016).
3. Znaniium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система / Научно-издательский центр ИНФРА-М. – Москва, 2002 – . – Режим доступа: <http://znaniium.com/> (дата обращения: 01.09.2016). Доступ открыт к книгам основной коллекции. После регистрации из сети университета доступ возможен с любого устройства, с выходом в Интернет.
4. Издательство Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС). – Санкт-Петербург, 2010 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ. – URL: <http://e.lanbook.com/> (дата обращения: 01.09.2016).
5. ИНФОРМИО [Электронный ресурс] : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – Москва, 2010 – . – Доступ из сети университета: <http://www.informio.ru/> (дата обращения: 01.09.2016).
6. Практикум психолого-педагогический-16 [Электронный ресурс]: электронный курс. – URL:<http://moodle.uio.csu.ru/course/view.php?id=1052>
7. Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО ДиректмедиаПаблицинг. – Москва, 2001 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ – URL: <http://biblioclub.ru/> (дата обращения: 01.09.2016).
8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос.гос.б-ка. – Москва: Рос.гос. б-ка, 2003 – . – Доступ только из сети университета: <http://diss.rsl.ru/>(дата обращения: 01.09.2016).
9. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс]: база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 .

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины осуществляется в учебной аудитории, рассчитанной на 25 студентов.

Для успешного освоения дисциплины аудитория должна быть оборудована мультимедийным комплексом и экраном для демонстрации слайдовых презентаций и фильмов

Помещения для проведения занятий по практике перевода организуются в стационарном или мобильном компьютерном классе с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основным видом учебных занятий по практикуму технологии перевода являются практические занятия и самостоятельная работа, причем значительная часть учебных часов отводится именно самостоятельной работе, которая является основой закрепления компетенций в части перевода и играет главную роль в успешном прохождении практикума.

Основная цель практических занятий – закрепление лингвистических знаний, развитие словарного запаса в профессиональной сфере, представление результатов переводческой деятельности обучающихся в устной форме и в форме презентаций, участия в групповых дискуссиях на иностранном языке на общепедагогические и профессиональные психолого-педагогические темы.

Основная цель самостоятельной работы - закрепление навыков создания и перевода профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке.

Цель самостоятельной работы – содействие оптимальному усвоению студентами учебного материала, развитие их познавательной активности, готовности и потребности в самообразовании.

Задачи самостоятельной работы по технологии перевода:

- углубление и систематизация знаний; развитие аналитико-синтетических способностей умственной деятельности;
- развитие навыков организации самостоятельного учебного труда и контроля над его эффективностью;
- работа со словарями и справочниками; заучивание профессиональной лексики, использование аудио- и видеозаписей для аудирования;



Рабочая программа дисциплины "Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 12

- практическое применение знаний, умений: выполнение словарных и лексикограмматических упражнений, аналитическая обработка и чтение профессионального текста, его перевод, подготовка высказываний и презентаций по теме, связанной с профессиональной деятельностью.

При этом актуализируется профессиональная роль преподавателя как модератора, партнера, координатора, наставника группы магистрантов. Он осуществляет инструктаж по содержанию и алгоритму выполнения заданий; проводит консультации (индивидуальные и групповые) при разработке планов и программы выполнения заданий; оказывает индивидуальную педагогическую поддержку магистранта в его самостоятельной работе. Такой подход позволяет преподавателю обеспечить потребность студента в консультировании; ощущение ответственности, как за себя самого, так и за результат своей деятельности; способность принимать самостоятельные решения.

Студент должен помнить, что при изучении иностранного языка необходимо регулярно работать!

В связи с этим студентам необходимо напомнить правила по планированию и реализации самостоятельной учебной деятельности:

1. Прежде чем выполнить любое дело, четко сформулируйте цель предстоящей деятельности.
2. Подумайте и до конца осознайте, почему вы будете это делать, для чего это нужно.
3. Оцените и проанализируйте возможные пути достижения цели. Постарайтесь учесть все варианты.
4. Выберите наилучший вариант, взвесив все условия.
5. Наметьте промежуточные этапы предстоящей работы, определите время выполнения каждого этапа.
6. Во время реализации плана постоянно контролируйте себя и свою деятельность. Корректируйте работу с учетом получаемых результатов, т. е. осуществляйте и используйте обратную связь.
7. По окончании работы проанализируйте её результаты, оцените степень их совпадения с поставленной целью. Учтите сделанные ошибки, чтобы их избежать в будущем.

При выполнении заданий самостоятельной работы по переводу профессионального текста студентам рекомендуется:

- изучить лексический и грамматический материал, законспектировать его, пополнить глоссарий недостающими терминами, -ознакомиться с образцами выполнения аналогичных заданий;
- проанализировать текст и провести его предпереводческий анализ;
- для лучшего понимания основного смысла текста желательно составить рабочий вариант аннотации переводимого материала, используя все основные термины и лексические единицы;
- перевести текст, пользуясь словарем или переводчиком, отредактировать перевод в соответствии с стилем языка;
- сделать устно грамматический и синтаксический анализ каждого предложения переведенного текста с выпиской слов, предназначенных для дальнейшего активного усвоения, и выучить их произношение;
- проверить себя по вопросам к тексту или вслух проговорить составленный текст (желательно перед зеркалом);
- оформить переводную работу в соответствии с требованиями ее представления на публичное (в учебном варианте – на групповое) обсуждение;
- подготовиться к представлению работы на обсуждение преподавателя и группы (устно, в форме дискуссии, в форме доклада на тему переводного материала с подготовленной презентацией)

Лицам с ограниченными возможностями здоровья в освоении дисциплины большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья. В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (вебинары, чаты, видеоконференции) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.



1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания представляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере,



письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.